

Exo

Chapter 33

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1
הַעֲלִיתָ אֲשֶׁר וְהָעַם אַתָּה מִזֶּה עָלָה לָךְ מִשָּׁה אֶל- יְהוָה וַיְדַבֵּר
çıkardın ki ve-halk sen buradan çık git Musa'ya -e YHVH Ve-konuştu
[H5927](#) [H2088](#) [H5927](#) [H3212](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

לְאֹמֵר וְלֵיַעֲקֹב לְיִצְחָק לְאַבְרָהָם וְשָׁבַעְתִּי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל- מִצְרָיִם מֵאָרֶץ
diyerek ve-Yakub'a İshak'a İbrahim'e yemin-ettim ki ülkeye -e Mısır'ın ülkesinden
[H0559](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H4714](#) [H0776](#)

לְיָרְעָה אֶתְנַנָּה:
soyuna vereceğim-onu
[H5414](#) [H2233](#)

RAB Musaya, ‹‹Buradan git›› dedi, ‹‹Sen ve Mısırdan çıkardığın halk İbrahime, İshaka, Yakupa, ‹Orayı senin soyuna vereceğim› diye ant içtiğim topraklara gidin.

2
וְהִחֲתִי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי אֶת- וְגִרְשָׁתִי מִלְּאֵךְ לְפָנָי וְשִׁלַּחְתִּי
ve-Hititi Amorlıyı Kenanlıyı -i ve-süreceğim melek önünde Ve-göndereceğim
[H2850](#) [H0567](#) [H0853](#) [H1644](#) [H4397](#) [H6440](#) [H7971](#)

וְהַיְבוּסִי: תְּחִי וְהַפְּרִזִּי
ve-Yevusiyi Hiviyi ve-Perizliyi
[H2983](#) [H2340](#) [H6522](#)

Süt ve bal akan ülkeye senden önce bir melek gönderecek, Kenan, Amor, Hitit, Periz, Hiv ve Yevus halklarını oradan kovacağım. Ben sizinle gelmeyeceğim, çünkü inatçı insanlarsınız. Belki sizi yolda yok ederim.››

3
אֶל- אֲרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ כִּי לֹא אֵשְׁלַח בְּקִרְבְּךָ כִּי חָלַב וְדָבַשׁ וְזָבַת אֲרֶץ חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל-
halk çünkü aranızda çıkacağım olmayacak çünkü ve-bal süt akan ülkeye -e
[H7130](#) [H5927](#) [H3808](#) [H1706](#) [H2461](#) [H2100](#) [H0776](#) [H0413](#)

קָשָׁה- עֲרַף אֶתְּךָ פֶּן- אֶתְּךָ אֶקְלָהּ בְּדֶרֶךְ:
ense sert yoksa sen yoksa sen yok-edeğim-seni yolda
[H6435](#) [H6203](#) [H7186](#) [H1870](#) [H3615](#)

4
אִישׁ וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת- הַדְּבָר הַרָּע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא- שָׁתוּ אִישׁ
adam taktılar ve-olmadı ve-yas-tuttular bu kötü sözü -i halk Ve-işitti
[H0376](#) [H7896](#) [H3808](#) [H0056](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

עָלָיו: עָדִין
üzerine süsünü
[H5716](#)

Halk bu kötü haberi duyunca yasa büründü. Kimse takı takmadı.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קָשָׁה

Ve-dedi YHVH -e Musa'ya söyle -e oğullarına Yisrael'in siz halk sert

[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7186](#)

עַרְף וְנַע אֶתְּךָ אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלְיֹתֶיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֲרִיף מֵעַלְיָךְ

ense bir-an bir-çıksam aranızda ve-yok-ederdim-seni ve-şimdi indir süsünü üzerinden

[H6203](#) [H7281](#) [H0259](#) [H5927](#) [H7130](#) [H3615](#) [H6258](#) [H3381](#) [H5716](#)

וְאֵרְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ : וְאֵרְעָה נָה יִפְעַל אֶתְּךָ

ve-bileyim ne yapacağım sana

[H4100](#) [H3045](#)

Çünkü RAB Musaya şöyle demişti: ‹‹İsraililere de ki, ‹Siz inatçı insanlarsınız. Bir an aranızda kalsam, sizi yok ederim. Şimdi üzerinizdeki takıları çıkarın, size ne yapacağıma karar vereyim.› ››

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵדִים מִהָרַחֵב:

Ve-çıkardılar oğulları Yisrael'in -i süslerini dağından Horeb'in

[H5337](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5716](#) [H2022](#) [H2722](#)

Böylece Horev Dağından sonra İsraililer takılarını çıkardı

7 וּמֹשֶׁה וַיִּקַּח אֶת-הָאֵהָל וְנִטְהַר וְלוּ מִחוּץ לְמַחֲנֵה הַרְחֵק מִן-

Ve-Musa aldı -i çadırı ve-kurdu ona dışında ordugâhın uzakta -den

[H4872](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0168](#) [H5186](#) [H2351](#) [H4264](#) [H7368](#)

הַמַּחֲנֵה לְוַקְרָא לֹא אָהָל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְּקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-

ordugâhtan ve-çağırıldı ona çadırı toplama ve-oldu tüm arayan YHVH'yu çıkardı -e

[H4264](#) [H7121](#) [H0168](#) [H4150](#) [H1961](#) [H3605](#) [H1245](#) [H3068](#) [H3318](#) [H0413](#)

אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לְמַחֲנֵה:

çadıra toplama ki dışında ordugâhın

[H0168](#) [H4150](#) [H2351](#) [H4264](#)

Musa bir çadır alır, ordugahın dışına, biraz öteye kurardı. Ona ‹Buluşma Çadırı› derdi. Kim RABbe danışmak istese, ordugahın dışındaki Buluşma Çadırına giderdi.

8 וְהָיָה כִּצְאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֵהָל יָקוּמוּ כָּל-הָעָם וְנִצְבּוּ אִישׁ בְּפֶתַח

Ve-olderd Musa -e çadıra kalktılar tüm halk ve-durdular adam girişinde

[H1961](#) [H3318](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3605](#) [H5324](#) [H0376](#) [H6607](#)

אֵהָלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרָי מֹשֶׁה עַד-בְּאוֹ הָאֵהָלָה:

çadırının ve-baktılar Musa'nın ardından girmesine kadar

[H0168](#) [H5027](#) [H4872](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0168](#)

Musa ne zaman çadıra gitse, bütün halk kalkar, herkes çadırının girişinde durarak Musa içeri girinceye kadar arkasından bakardı

9 וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֵהָלָה יֵרֵד עָמּוּד עָמּוּד הַעֲנָן וּפְתַח הָאֵהָל

Ve-olderd Musa girdiğinde çadıra Musa çadıra indi sütunu bulutun ve-durdu adam girişinde

[H1961](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0168](#) [H3381](#) [H5982](#) [H6051](#) [H5975](#) [H6607](#) [H0168](#)

וְדַבֵּר עִם-מֹשֶׁה:

ve-konuştu ile Musa

[H1696](#) [H4872](#)

Musa çadıra girince, bulut sütunu aşağı iner, RAB Musayla konuştuğu sürece girişi kapardı

10 וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הָעָנָן עֹמֵד עַל-פֶּתַח הַאֹהֶל וְקָם כָּל-
 tüm ve-kalktı çadırın girişinde duran bulutun sütununu -i halk tüm Ve-gördü
[H3605](#) [H0168](#) [H6607](#) [H5975](#) [H6051](#) [H5982](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7200](#)

הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ אֶת-פֶּתַח אֹהֶל:
 çadırının girişinde adam ve-secde-ettiler halk
[H0168](#) [H6607](#) [H0376](#) [H7812](#)

Bulut sütununun çadırın girişinde durduğunu gören herkes kalkar, kendi çadırının girişinde tapınırdı.

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים כְּאִשֶּׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-
 -e adam konuşur gibi yüz -e yüz Musa'ya -e YHVH Ve-konuştı
[H0413](#) [H0376](#) [H1696](#) [H6440](#) [H0413](#) [H6440](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון נָעַר לֹא
 arkadaşına ve-döndü ordugâha ve-hizmetkârı Yeşua oğlu Nun'un genç olmadı
[H3808](#) [H5288](#) [H5126](#) [H3091](#) [H8334](#) [H4264](#) [H0413](#) [H7725](#) [H7453](#)

יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: ס
 ayrıldı içinden çadırın
[H0168](#) [H8432](#) [H4185](#)

RAB Musayla iki arkadaş gibi yüz yüze konuşurdu. Sonra Musa ordugaha dönerdi. Ama genç yardımcısı Nun oğlu Yeşu çadırdan çadıkmazdı.

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֲנִי אֹמֵר אֵלֶיךָ אֲמַר אֵלֶיךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה
 Ve-dedi Musa YHVH'ya -e bak sen diyorsun bana çıkar halkı bu
[H2088](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7200](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

וְאֵתָהּ לֹא הוֹדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאֵתָהּ אָמַרְתָּ
 bildirdin-bana ki göndereceksin benimle ve-sen dedin
[H0559](#) [H7971](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3808](#)

יִדְעִיתִּי בְשֵׁם וְגַם-מִצְאָתָּ לָן בְּעֵינַי: גֹּזְלֵרִימְדֵ
 tanıyorum-seni isimle ve-ayrıca buldum gözlerimde lütuf
[H2580](#) [H4672](#) [H1571](#) [H8034](#) [H3045](#)

Musa RABbe şöyle dedi: ‹‹Bana, ‹Bu halka öncülük et› diyorsun, ama kimi benimle göndereceğini söylemedin. Bana, ‹Seni adınla tanıyorum, senden hoşnudum› demiştin.

13 וְעַתָּה אִם-נָא מִצְאָתִי לָן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְתִּי נָא אֶת-דְּרָכֶיךָ
 Ve-şimdi eğer lütfen buldum lütfen lütfen bildir-bana gözlerinde lütfen buldum lütfen yollarını
[H1870](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3045](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#) [H6258](#)

וְאֶרְכָּעָךָ לְמַעַן אֲמַצְאָ לָן לְטוֹב וְרָאָה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה:
 ve-bileyim-seni için bulayım lütfen gözlerinde ve-gör ki halkın millet bu
[H2088](#) [H7200](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4616](#) [H3045](#)

Eğer benden hoşnutsan, lütfen şimdi bana yollarını göster ki, seni daha iyi tanıyıp hoşnut etmeye devam edeyim. Unutma, bu ulus senin halkındır››

14 וַיֹּאמֶר פָּנִי יָלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ:
 Ve-dedi yüzüm gidecek ve-dinlendireceğim seni
[H5117](#) [H3212](#) [H6440](#) [H0559](#)

RAB, ‹‹Varlığım sana eşlik edecek›› diye yanıtladı; ‹‹Seni rahata kavuşturacağım.››

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אִם-אֵין פְּנִיךָ הַלְכִים אֶל-תֵּעָלְנוּ מִזֶּה:
 buradan çıkar-bizi olmasın giden yüzün değil eğer ona Ve-dedi
[H2088](#) [H5927](#) [H0408](#) [H1980](#) [H6440](#) [H0369](#) [H0413](#) [H0559](#)

Musa, ‹‹Eğer varlığın bize eşlik etmeyecekse, bizi buradan çıkarma›› dedi,

16 וּבִמְהֵרָה יִוָּדַע אִפּוֹא כִי-מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אָנִי וְעַמְּךָ הֲלוֹא
 değil-mi ve-halkın ben gözlerinde lütuf buldum ki o-zaman bilinecek Ve-neyle
[H3808](#) [H0589](#) [H2580](#) [H4672](#) [H0645](#) [H3045](#) [H4100](#)
 בְּלִכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְּלִינוּ אָנִי וְעַמְּךָ מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר-עָל-
 üzerinde ki halktan -den-tüm ve-halkın ben ve-ayrılacağız bizimle yürümende
[H3605](#) [H0589](#) [H6395](#) [H3212](#)

פְּנִי הָאָדָמָה: פ
 yerin yüzünün
[H0127](#) [H6440](#)

‹‹Yoksa benden ve halkından hoşnut kaldığın nereden bilinecek?
 Bize eşlik etmeden, değil mi? Ancak o zaman benimle halkın yeryüzünün
 öteki halklarından ayırt edilebiliriz.››

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נָם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
 yapacağım söyledin ki bu sözü -i ayrıca Musa'ya -e YHVH Ve-dedi
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1571](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
 כִּי-מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
 isimle ve-taniyorum-seni gözlerimde lütuf buldun çünkü
[H8034](#) [H3045](#) [H2580](#) [H4672](#)

RAB, ‹‹Söylediğin gibi yapacağım›› dedi,
 ‹‹Çünkü senden hoşnut kaldım, adınla tanıyorum
 seni.››

18 וַיֹּאמֶר הָרֹאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדֶךָ
 göster-bana lütfen yüeelliğini
[H0853](#) [H4994](#) [H7200](#) [H0559](#)

Musa, ‹‹Lütfen görkemini bana göster›› dedi.

19 וַיֹּאמֶר אָנִי אֶעֱבִיר כָּל-טוֹבִי עָל-פְּנִיךָ וּקְרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה
 Ben geçireceğim tüm iyiliğimi üzerinde yüzünün
[H3068](#) [H8034](#) [H7121](#) [H6440](#) [H2898](#) [H3605](#) [H0589](#) [H0559](#)
 לְפָנֶיךָ וְחַנּוּתִי אֶת-אֲשֶׁר אֶחֱן אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר
 ve-lütfedeceğim kime -i lütfedersem kime -i ve-lütfedeceğim önünde
[H0853](#) [H7355](#) [H0853](#) [H6440](#)

אַרְחָם:
 merhamet-edersem
[H7355](#)

RAB, ‹‹Bütün iyiliğimi önünden
 geçireceğim›› diye karşılık verdi,
 ‹‹Adımı, RAB adını senin önünde duyuracağım.
 Merhamet ettiğime merhamet edeceğim, acıdığıma
 acıyacağım.

יִרְאֵנִי לֹא- כִּי פָּנָי אֶת- לְרֹאֵת תּוּכַל לֹא וַיֹּאמֶר 20
görecek-beni olmayacak çünkü yüzümü -i görmek yapabileceksin olmayacak Ve-dedi
[H7200](#) [H3808](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0559](#)

וְחַיִּי: הָאָדָם
ve-yaşayacak adam
[H2425](#) [H0120](#)

Ancak, yüzümü görmen e izin veremem. Çünkü
yüzümü gören yaşayamaz.››

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲנֵה מָקוֹם אֲנִי וְנִצַּבְתָּ עַל- הַצּוּר: 21
Ve-dedi YHVH işte yer yanımda ve-duracaksın üzerinde kayanın
[H0559](#) [H3068](#) [H2009](#) [H4725](#) [H0854](#) [H5324](#) [H6697](#)

Sonra, ‹‹Yakınımda bir yer var›› dedi, ‹‹Orada,
kayanın üzerinde dur.

וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשָׂמַתִּידָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשָׁכַתִּי 22
Ve-olacak geçerken yüeelliğim ve-koyacağım-seni yarığında kayanın ve-örteceğim
[H1961](#) [H3519](#) [H5366](#) [H6697](#)

כִּפִּי עָלָיָךְ עַד- עָבְרִי:
avucumla üzerini kadar geçişime
[H3709](#) [H5704](#)

Görkemim oradan geçerken seni kayanın kovuğuna sokup geçinceye kadar elimle
örteceğim.

וְהִסְרֹתִי אֶת- כִּפִּי וְרֹאִיתָ אֶת- אַחֲרַי וּפָנָי לֹא יִרְאֵנִי: 23
Ve-çekeceğim -i avucumu ve-göreceksin -i arkamı ve-yüzüm olmayacak görülecek
[H5493](#) [H0853](#) [H3709](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0268](#) [H6440](#) [H3808](#) [H7200](#)

ס
s

Elimi kaldırdığımda, sırtımı göreceksin. Ama
yüzüm görülmeyecek.››